

小學語文課本語病舉隅

莊澤義

小學是認字識詞的階段，由於它是打基礎的，因而也是最重要的階段。小學各科課本裏字詞的書寫及其運用，必須符合規範，而中國語文課本義不容辭地應該成為這一方面的楷模。

一套理想的語文課本，除了思想內容健康之外，字詞的書寫也要合乎標準，特別是詞語的運用應該正確、貼切、暢順。語文課本出現語病，猶如佛頭著糞，顯得褻瀆，難以容忍，而且會對莘莘學子造成廣泛而長遠的不良影響。

香港的小學語文課本在1991年全部改了新版，新版的語文課本裏有沒有語病？如果有，情況嚴重不嚴重？語病的類型又有哪一些？

爲了回答以上問題，筆者從去年暑假起研讀了本港五套小學語文課本四至六年級共三十冊，¹又從這五套課本中抽樣閱讀了二、三年級各兩冊。得出的答案是：有語病，但情況不算嚴重。²語病主要是：寫錯別字、用詞不當、不合事理等幾種類型。現在舉例如下：³

寫錯別字

我們寧願相信以下的病例，是因爲編、校工作的疏漏而引致，所以沒有把它們歸入「用詞不當」的類別。此類病例甚多，值得警惕。

〔1〕大田脹紅了臉，連聲向老師和隊友道歉。(六上)〔討論：應是「漲紅了臉」。〕

〔2〕這時，聰兒的臉熨熱，心跳也加速了。(六下)〔討論：「熨熱」應是「燙熱」。在國語裏，燙與熨在字音和字義方面都有很大的不同。〕

〔3〕我確實要學小野草，不怕環境的壓逼，勇敢地倔強地站起來。(六下)〔討論：國語裏沒有「壓逼」這樣的詞，應是「壓迫」。〕

1 據行內非正式統計稱，這五家出版社出版的小學語文課本市場覆蓋率超過百分之八十。

2 據筆者搜集到的病例統計，這五套小學語文課本一共有六十二個病例，平均每本課本只有兩個病例。病例較多的一套，平均每本課本有三個病例，病例最少的一套，平均每本課本只有一、二個病例。

3 這是從筆者搜集到的六十二個病例中挑選出來的。其中有些病例是好幾套課本都有的，只抄錄一個做代表。

〔4〕(那男子——筆者註，下同)兩片薄薄的嘴唇斜吊著一根香煙，是個不折不扣的流氓。(五下)〔討論：「叼著」香煙才是。〕

〔5〕一華同學：近來功課比較忙，好幾個星期沒有和你通訊了，真抱歉。(五下)〔討論：指書信來往，該是「通信」；如果想包括電話來往，最好用「聯絡」。〕

〔6〕起先，調子幽美輕快，好像墜入了夢境。(五下)〔討論：形容曲調、旋律，還是用「優美」比較穩當。「幽美」的搭配範圍很窄，只適用於形容情調、意境和諸如野渡、孤村的景致。〕

〔7〕課室裏只剩下老師和我。我的心一直砰砰地跳動。(五上)〔討論：「砰」乃形容槍聲或重物著地的響聲，形容心跳聲則宜作「怦怦」。〕

〔8〕這一首千古傳頌的名詩，把小草永不屈服的頑強意志和驚人的生命力，描寫得多麼淋漓盡致啊！(六下)〔討論：事蹟才用「傳頌」，詩篇該用「傳誦」。〕

〔9〕哪一個鄉村獲得這份殊榮，哪一個鄉村的人就一齊分享(酒和燒豬)這些「獎品」。(六下)〔討論：依句意，村人是共同分享、一塊兒分享，而不是強調在同一時間分享，所以「一齊」宜改為「一起」。〕

〔10〕牠們(小貓)在花盤裏摔跤，抱著花枝打秋千，所過之後，枝折花落。(五下)〔「花盤」顯然為「花盆」之誤，「所過之後」似乎也應改為「所過之處」。〕

〔11〕遠處大小的山巒，連綿不絕，起伏有緻。(六下)〔討論：「緻」是形容詞，形容精密、細緻；「致」作名詞用時，指情趣。「有致」即是有情趣，不能寫為「有緻」。〕

〔12〕餘下的日子也在歡樂中渡過。(六下)〔討論：江河用「渡」，日子則用「度」。例如「度日如年」不可以寫為「渡日如年」。〕

〔13〕從此，周處便修身養性，努力讀書，決心重新做人。(六下)〔討論：應是「修心養性」。這個成語乃由「修養」和「心性」互相鑲嵌而成的，意思也是修養心性，不可以寫為「修身養性」。〕

〔14〕有些人終日游手好閒，或者無所事事，讓時光悄悄地溜走；有些人則慨歎「歲月不留人」，令他們不能如期完成工作。(四上)〔討論：「歲月不留人」疑是「歲月不饒人」之誤。不過「歲月不饒人」多用於慨歎容顏蒼老，青春不再。而此處最好用「歲月不待」，這樣比較切合句意。〕

〔15〕珍妮怕極了，她以為(那一羣)黑猩猩會一湧而上，把她撕得粉碎。(五上)〔討論：應是「一擁而上」。〕

用詞不當

〔16〕哥倫布誕生於意大利的熱那亞，那裏靠近海濱。哥倫布少年的時候，常常獨個兒坐在岸邊的岩石上，凝望大海。(四上)〔討論：並非只是近海幾百公尺的地方才可以叫做「海濱」，「海濱」還可以泛指靠近大海的較為廣闊的地區。熱那亞本身就地

處海濱，只要說「哥倫布誕生於意大利的濱海城市熱那亞」，毋須說「那裏靠近海濱」。

[17]它(松樹)昂著頭，抵禦著西風的吹拂，流露出一股英勇不屈的氣概。(五上)[討論：「吹拂」一般指微風輕輕掠過，如「和風吹拂」。而依句意，松樹所抵禦的，當然是西風強力的吹襲，用「吹拂」是不妥當的。]

[18]勝強做人也很成功。他對父母孝順，對老師尊敬，對同學十分友愛。(二下)[討論：能夠做到孝順父母、尊敬師長和友愛同學這三點，只能說是品行良好，似乎還夠不上稱為「做人很成功」。]

[19]爸爸心胸寬廣，期望世界和平。媽媽和藹慈祥，希望子女健康。(三下)[討論：「慈祥」在習慣上適用於形容五十歲以上的老人，而三年級學生的媽媽暫時還不夠資格「享用」這個詞。換用「慈愛」會不會好一些？]

[20]披著未醒的晨星，他把早熟的青菜輕輕地摘下，……(五下)[討論：用「早熟」來形容「青菜」，搭配不甚妥貼。]

[21]我和哥哥爲了不讓爸爸一人抬著辛苦，便跟爸爸輪換著把年橘抬回家。(六下)[討論：獨自一人以肩承物應該是「扛」，兩個人或以上才可以說「抬」。]

[22]媽媽，你託我買的東西，我已買回來了。(六上)[討論：一家人互相囑咐做事，習慣上不說「託」，特別是晚輩對長輩說「你託我……」就更加不符合語言表達習慣。這一句的「託」可以改為「叫」或「交代」，甚至「吩咐」也可以。]

[23]老師說他生著一雙死魚眼，灰暗、呆滯，天生就不是一個學戲的材料。(六下)[討論：雖然這裏「材料」是用來比喻人的，但它的量詞仍應該用「塊」而不是「個」。]

[24]聽說是一位小孩玩火柴，不小心燃著了紙堆引起(火警)的。而那個可憐的孩子給燒傷了，還要住醫院呢！(三下)[討論：「位」是個帶有客氣、敬重意味的量詞，講國語的人用得比較謹慎，本地人則用得比較隨便。像這一句裏那個玩火柴的小孩，講國語的人是無論如何也不會用「位」的。叫人不明白的是，同是那個小孩，前面一句用「位」，後面一句用的卻是「個」。]

[25]……有兩個老人家便在地盤門口棲身。其中一位跛了腳的姓張，……另一位姓陳，是個瘦弱多病的人。(六下)[討論：「個」了又「位」，「位」了又「個」，比前一個病例更加彘扭。]

句法方面的毛病

[26](當我們)和好友徹底消除了分歧，渙然冰釋，重歸於好……何嘗不是快樂？(六下)[討論：「渙然冰釋」欠缺主語，改為「誤會冰釋」可能會好一些。]

[27]我微微地掀動嘴脣，可是說不出話來。只見老師的眼神充滿著慈愛和憐

惜，更使自己感動得熱淚盈眶。(五上)[討論：後面一句欠缺主語，是不是可以改為這樣：老師那充滿慈愛和憐惜的眼神，更使我感動得熱淚盈眶。]

[28]今天我上學的時候，半途中看到一位老伯伯在行人道上吐痰，剛巧給一位警察叔叔看到，便向他走去。(三下)[討論：「便向他走去」要補出主語，否則讀者弄不清是我還是警察向老伯伯走去。]

[29]這套卡通片的內容是敘述一羣藍色的小仙子，合力把狡猾的巫師趕出森林後，便過著和平的日子。(二下)[討論：「敘述」之後缺賓語。或可改為：這套卡通片是敘述一羣藍色的小仙子，合力把狡猾的巫師趕出森林，終於過上和平日子的故事。]

[30]那天，學校佈置得十分漂亮。課室和操場，被打掃得一塵不染。門窗和桌椅，也被抹得乾乾淨淨。(三下)[討論：除了為求取特別的修辭效果，一般無生命的物件做主語時，應該盡量少用被動語態。如果按照後面兩句如此「被」法，豈不是連前頭一句都要跟著改成「學校被佈置……」嗎？]

不合事理

[31]我感到無上的光榮，激動得眼眶蓄上了兩點淚珠。(六下)[討論：眼淚只有在湧出眼眶之後才能成形，才能看得清淚是「點」是「滴」，如果還蓄在眼眶裏，那只能是「一汪」淚水。]

[32]你(春雨)多麼像姑娘們手裏的綉花針，一針針，一線線地綉出了清新大地，綉出了青綠草原，也綉出了金黃的原野和紅通通的孩子面龐。(六下)[討論：春雨能綉出清新大地，能綉出青綠草原，但是它是綉不出「金黃的原野」的。春天，田裏全是綠油油的禾苗，即使是繁花盛開的原野，也不會是金黃色的；而「紅通通的孩子面龐」同「春雨」就更沒有關係了。]

[33]這是一篇塔文(把文字疊成塔形)，寫的是范仲淹的名作《岳陽樓記》。文章最後的兩句是「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂」，正說出了作者偉大的思想和抱負。(五下)[討論：《岳陽樓記》是以「噫！微斯人，吾誰與歸」結尾的，「先憂後樂」不是它的最後兩句。又，「文章最後的兩句是」的「是」宜刪去。]

[34]我國古代的人是最講信用的。(此下列舉了有關古人講信用的三個事例。)可以說，小至個人，大至國家，沒有不講信用的。(六下)[討論：列舉三個事例，便論斷「我國古代的人是最講信用的」，似乎有點以偏概全，難以令人信服。假如「小至個人，大至國家，沒有不講信用的」這句話屬實，那麼整部中國古代史就應該改寫了。]

方言入文

筆者並不反對語文課本採用一些帶有地方色彩的詞語，如巴士、恤衫、天橋、地

鐵、地盤、煙花、雪糕等，但是像以下的例句是否要引入方言，便值得商榷了。

〔35〕文：你的成績這麼好，大概年年考第一吧？威：……有時啦！我們班的成績人人差不多，大家輪著考第一。（五上）〔討論：「有時啦」是粵式表達，國語最好說成「這是偶而都會有的事啦！」〕

〔36〕（晚上）在狄士尼樂園酒店對開的空地上，四周一片漆黑。（六下）〔討論：「對開」宜改「對面」。國語裏「對開」的意思是：對半分配，雙方各佔一半。〕

〔37〕經過八小時的手術，醫生成功地給他駁回左掌。（六下）〔討論：宜改為「花了八小時，醫生成功地替他做了斷掌縫合手術」。講國語的人見到「駁回」，只會想起口舌或筆墨上的交鋒，說甚麼也想不到它跟斷肢再植的手術會扯上關係。〕

〔38〕這時候，我（蝌蚪）的模樣有點怪怪的。（四下）〔討論：「怪怪的」是粵語方言詞，國語應說「古怪」或「奇怪」。雖然，從字面上亦能明白「怪怪的」的意思；但是一旦用國語讀出來、講出來，那股「怪怪的」的味道會古怪得使外省人難以入耳。〕

〔39〕貨車司機因為要閃避一名橫過馬路的青年人，令貨車失去控制，撞向鐵欄。（四上）〔討論：在本地人看來並無任何不妥的「令」，會使外省人誤解為是司機有意使得車子失去控制。換成「以致」，有助於消除歧義。〕

〔40〕有一天，老師帶領我們參觀一間製衣廠，……（二下）〔討論：「一間」宜改為「一家」。雖然，連本港許多作家在寫到工廠、醫院、機構、商行，也都無所不「間」。但是，作為語文課本，筆者仍然強烈要求它能向國語的規範看齊，正確而有區別地使用「家」、「座」、「所」、「間」這些量詞。〕

筆者願意重說一次：香港新版的小學中國語文課本裏的語病並不嚴重，但是由於小學師生一向奉語文課本為字詞運用的至高典範，就算是很少的語病也可能造成深遠的不良影響，所以敢冒大不韙抄摘若干典型病例於上，目的只有一個：讓語病從語文課本中消滅！